

# 豊田市

## AICHI, JAPAN TOYOTA CITY

つながる つくる  
暮らし楽しむまち・とよた

Toyota City:  
An Enjoyable Place to Live,  
Create, and Connect



### 市章

豊田市が昔「衣の里」と呼ばれていたこと  
から「衣」の文字を図案化したもの。

### The City Symbol

The overall shape was adapted  
"koromo" (衣) referring to both the  
city's former name and its history of  
silk-related industries.



#### 01 ラグビーワールドカップ2019™日本大会

4年に一度、15人制ラグビーの王者を決める「ラグビーワールドカップ」。2016年には7人制ラグビーがオリンピックの正式種目に採用されるなど、いまラグビーは、世界的に人気を拡大している。今回は、ラグビー伝説国以外での初の開催となる歴史的大会。豊田スタジアムも、その世界最高レベルの技とスピードが交錯する戦いの舞台のひとつとなっている。

##### Rugby World Cup 2019™ Japan

The Rugby World Cup is held every four years to determine the champion of 15-player rugby. In 2016, 7-player rugby became an official Olympic sport, and rugby is becoming ever more popular worldwide. Now, this historic tournament will be held for the first time in a non-traditional rugby playing country. Toyota Stadium will be one of the venues for this thrilling competition of world-class technique and speed.

#### 02 豊田スタジアム(千石町)

2001年7月オープン。球技専用競技場としては、国内最大級の規模。豊田市をホームタウンとする「名古屋グランパス」のホームスタジアムであり、サッカーはもちろん、ラグビーの試合会場として使用されるなど、国際試合やコンサート、市民の日常利用まで幅広く活用されている。

##### Toyota Stadium (Sengoku-cho)

Opened in July of 2001, Toyota Stadium is Japan's largest scale sports arena dedicated to ball games. In addition to being the home stadium of Japanese football association club Nagoya Grampus, Toyota Stadium is a venue for a wide variety of activities including football and rugby games, international matches, concerts, as well as public events for both citizens and visitors alike.

#### 03 商業施設「KiTARA」オープン(喜多町)

豊田市の新たな魅力発信の拠点として、2017年11月にオープン。新しい豊田市の顔として、映画館をはじめ、商業施設や住宅施設、高齢社会に備えた高齢者福祉施設が設置されるなど、様々な都市機能が集約。環境技術や緑化空間を生かした、快適な空間となっている。

##### KiTARA Opens (Kitamachi)

KiTARA opened in November 2017 as a new hub to promote the appeal of Toyota City. As the new face of Toyota City, it features a movie theater, shopping mall, housing facilities, an elderly welfare facility for our aging society, with multiple urban functions condensed into one facility. This comfortable space makes use of environmental technology and green spaces.

#### 04 とよたエコフルタウン(元城町)

企業・大学などが研究開発する先進技術や取組を見学できる施設。AR機能やプロジェクションマッピングを使ったコンテンツで豊田市の未来の暮らしを楽しむながら体験できる。

##### Toyota Ecoful Town (Motoshiro-cho)

Cutting-edge technologies and initiatives researched and developed by corporations and universities are on display at this facility. Toyota City's future lifestyles are portrayed in content using augmented reality features and projection mapping.

#### 05 愛宕(あたご)梨のギネス記録

豊田市は、愛知県内でも有数の梨の産地。甘くてみずみずしく歯切れのいいとよたの梨は品種も豊富で、幸水、豊水、新高、愛宕(あたご)、あきづきなどが生産されている。2011年には、市内で生産された愛宕梨が、「世界で一番重い梨」としてギネス世界記録に認定された。

##### Atago Pears Guinness Record

Toyota City is one of the leading Asian pear producers within Aichi Prefecture. Sweet, juicy, and crisp Toyota pears are produced in a range of varieties, including Kosui, Hosui, Niitaka, Atago, and Akizuki. Atago pears produced in the city were certified as the Guinness World Record "world's heaviest pears" in 2011.

#### 06 矢並湿地(矢並町)

地表に湧き出した水でできた湧水湿地で、栄養に乏しく、小規模であることが特徴。湿地内及びその周辺には、主に東海地方で見られる「東海丘陵要素植物群」をはじめとする湿地植物など約300種類の植物と、ハッチョウトンボ、ヒメタイコウチなど約500種類の昆虫が確認されている。2012年7月、「東海丘陵湧水湿地群」の一つとして、「ラムサール条約※」湿地に登録された。

※「ラムサール条約」・・・特に水鳥の生息地として国際的に重要な湿地に関する条約

##### Yanami-shicchii Wetland (Yanami-cho)

Yanami-shicchii Wetland is a "spring water wetland" formed by water that springs from the ground. It is particularly small-scale and low in nutrients. The wetland and its surroundings feature approximately 300 species of plants, including wetland plants like the "Tokai hill land elements" mainly found in the Tokai region, and approximately 500 species of insects, including the "scarlet dwarf" dragonfly and the "Nepa hoffmanni" water scorpion. It was registered under the Ramsar Convention\* in July 2012 as one of the "Tokai Hilly Land Spring-fed Mires".

\*Ramsar Convention: Convention on Wetlands of International Importance Especially as Waterfowl Habitat

#### 07 松平東照宮・松平天井画(松平町)

松平東照宮は、徳川家康と、松平氏の始祖、松平親氏をまつる神社。松平親氏がこの地に居を構え、氏神として若宮八幡を勧請したのがはじまりであると伝えられている。神社の敷地には、松平氏が産湯として使った「産湯の井戸」があり、不老長寿や安産に、豊饒あらたかな御神水として参拝者に授けられている。また、松平天井画は、松平東照宮本殿の天井に描かれている108枚の漆絵。徳川家康公400年祭記念大会のメモリアル事業として、豊田市在住の漆芸家 安藤則義氏によって描かれたもので、四季折々の草花が描かれている様子は圧巻。

##### Matsudaira Toshogu Shrine / Matsudaira Ceiling Paintings (Matsudaira-cho)

Matsudaira Toshogu Shrine venerates Matsudaira Chikauji, the earliest ancestor of Tokugawa Ieyasu and the Matsudaira clan. The shrine was built on the site of the former Matsudaira residence, and is thought to have been built by the clan when they hoped to enshrine Wakamiya Hachiman as their patron deity. The shrine grounds contain the well where the clan bathed their newborn babies. It is believed to confer miraculous benefits like longevity and safe birth, and it is given to shrine visitors as sacred water. Matsudaira Ceiling Paintings, these 108 paintings are painted with Japanese lacquer on the ceiling of the main shrine chamber at Matsudaira Toshogu Shrine. They were painted by Toyota City resident painter Mr. Noriyoshi Ando as a memorial project for the 400th anniversary of the demise of Tokugawa Ieyasu. These painted seasonal grasses and flowers are truly a stunning sight.

#### 08 小原四季桜(小原町)

四季桜(シキザクラ)は、春と秋の年2回花を咲かせる珍しい桜で、特に、秋の開花は紅葉の時期と重なり、「紅白の美しいコラボレーション」が楽しめる。1978年に旧小原村が「村の木」に指定して以来、広く繁殖と保全が図られてきた。現在、小原地区内の四季桜は約1万本に達しており、これほど多くの四季桜を鑑賞できる場所は他になく、秋は全国で随一の絶景が広がる。

##### Obara Twice-Blooming Cherry Trees (Obara-cho)

Shikizakura, or twice-blooming cherry trees, are an unusual variety of cherry that blooms twice a year, in spring and autumn. In particular, the autumn blooming coincides with the red maple leaves to produce a beautiful collaboration of red and white for the enjoyment of viewers. It was designated as the village tree of the former Obara Village in 1978, and wide-scale propagation and conservation efforts have been underway since. Now the Obara region is home to approximately 10,000 twice-blooming cherry trees, making this the only location in Japan where you can enjoy the stunning sight of this many twice-blooming cherry trees in autumn.

#### 09 面ノ木風力発電所(稲武町)

標高1,160メートル。山頂にあるため見晴らしも良く、青空を背に大きな風車が回る様子は必見。発電された電力はすべて電力会社に売電されている。

##### Mennoki Wind Power Station (Inabu-cho)

Altitude 1,160 meters. The view from the top of the mountain and the sight of the large windmill's turning against the blue sky are both must-sees. All the power produced here is sold to the electric power company.

#### 10 香嵐渓(足助町)

全国にその名を知られる紅葉の名所香嵐渓。11月には香嵐渓もみじまつりが開催され、夜のライトアップやお茶会、お囃子や太鼓の演奏など様々な催しが行われる。

##### Korankei (Asuke-cho)

A momiji (maple) festival is held every November in the nationally famous park, Korankei. The festival includes the lighting up of the maple trees at night, a tea ceremony, the Asuke Festival ohayashi music performance, a pottery exhibition, and more events.

#### 11 ころも 挙母まつり(挙母神社/挙母町) 10月第3日曜日とその前日

中心市街地の8つの町が、それぞれ自慢の山車を曳き回す勇壮かつ華麗な祭り。土曜日は「町内曳き」と「七度まいり」、日曜日は8台の山車が同神社に集結する「曳き込み」「曳き出し」が行われる。山車が角を曲がる時にまかれる紙ふぶきは圧巻。

##### Koromo Festival (Koromo Shrine, Koromo-cho) Held on the third Sunday and the day before in October

Koromo Festival is a lively and colorful parade in which local people from eight different central urban districts pull floats respectively through the neighborhood. The parade, called Chonaibiki, is held on Saturday, along with a prayer ceremony known as Shichido-mairi. On Sunday, the eight floats gather at the shrine, and the townspeople perform Hikikomi ("pulling the floats in") and Hikidashi ("pulling the floats out"). When the floats turn a corner, confetti is thrown into the air and rains down on onlookers in a spectacular display.

#### 12 豊田市美術館(小坂本町)

国内外の近代及び現代の美術作品を収集し、コレクションによる常設展や様々なテーマによる企画展を開催する。併設の高橋節郎館では、漆工芸家高橋節郎氏の作品が常設展示されており、同氏の作品が持つ、美しく神秘的な世界に触れることができる。

##### Toyota Municipal Museum of Art (Kozakahonmachi)

Toyota Municipal Museum of Art collects modern and contemporary art from Japan and around the world and holds permanent exhibitions from its collection, as well as special exhibitions with a variety of themes. The adjacent Takahashi Setsuro Gallery features a permanent exhibition of artworks by lacquerware artist Mr. Setsuro Takahashi. The exhibition provides a glimpse into the mysterious world created by this leading craftsman.

#### 13 豊田市コンサートホール・能楽堂(西町)

音響の良さを追求したシューボックス型のコンサートホールは、演奏する者、聴く者の両者の立場で創られた。クラシックを中心とした音楽専用ホール。一方、能楽堂は、総ひのき張りの舞台と切り妻造りの屋根が、みやびな雰囲気醸し出す。ここでは、能・狂言など様々な伝統芸能に触れることができる。

##### Toyota City Concert Hall/Nohgakudo (Nishimachi)

Toyota City Concert Hall was built for both performers and listeners and has a shoe-box shape that boasts outstanding acoustic quality. The concert programme places a special focus on classical music. Nohgakudo, with its stage of cypress and traditional kirizuma roof, has a refined atmosphere that well suits the traditional theatre such as noh and kyogen that is performed here.

#### 14 スカイホール豊田(八幡町)

2007年4月オープン。スポーツ・レクリエーションが実施できる中核的大規模屋内施設。トレーニングルームなども設置され、「市民のスポーツ交流の場」として、市民の健康づくりを支える。

##### Sky Hall Toyota (Hachiman-cho)

Sky Hall Toyota opened in April 2007. Apart from being a new symbol of the City, it plays a key role in the sports and recreational activities of the local people. Among other facilities, training rooms are available. By providing a place for sporting activities and events, Sky Hall Toyota helps residents stay fit and healthy.

#### 15 ふじの回廊(御作町)

372メートルの散策路には、九尺藤、紫三尺など4種類のフジが植えられている。毎年ゴールデンウィークにはふじまつりが開催され、満開に咲くフジを眺めながら、のんびりと散策が楽しめる。

##### Corridor of fuji (Japanese wisteria)(Mitsukuri-cho)

Four types of wisteria plants known as fuji, including kyushaku fuji and murasaki sanjaku, are planted along a 372-meter walking trail. The fuji festival takes place every year during the national Golden Week holiday. Visitors enjoy a casual stroll amongst the fuji in full bloom.



# ダービーシャー県

## THE UNITED KINGDOM DERBYSHIRE COUNTY



### 紋章

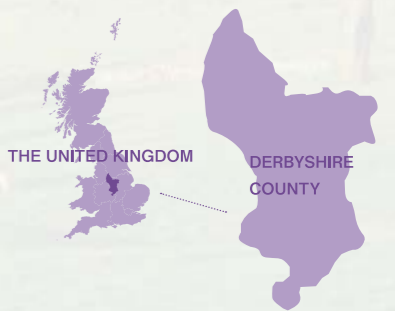
モットー

よいアドバイスにより  
(よい社会を創る)

### Coat of Arms

Motto

Bene Consulendo - By good counsel.



### 01 ルビコン石壁

ピーク・ディストリクト国立公園で人気のレジャーはロック・クライミング。1890年代に始まったスポーツは競技人口が増え、今では多くのクライマー達が毎週末に険しい岩山に挑んでいる。ピーク・ディストリクトには大小さまざまな岩山があるが、中でもルビコン石壁はクライマーの間で非常に人気があるスポットだ。

#### Rubicon Wall

Rock-climbing is a popular activity in the Peak District National Park. It began with early pioneers in the 1890s, and has now expanded so that every weekend there are many climbers on the crags. The Peak has a wide range of crags both large and small and Rubicon wall is a very popular place with climbers.

### 02 ペナイン乗馬専用道

馬やマウンテンバイクに乗る人々やハイキングを楽しむ人々専用につくられた。現在120マイル(約193km)の乗馬専用道のうち、ダービーシャー内に73マイル(約117km)あり、その起点はピーク・ディストリクト国立公園の中心である。完成のあかつきには、専用道の長さは350マイル(約563km)に及び昔ながらの荷馬用通路、古道、また新設する専用道を利用して、ペナインの丘を縫い、ダービーシャーからイングランド北東部をつなぐことになる。

#### Pennine Bridleway

This is a purpose-built long-distance path for horse riders, mountain bikers and walkers. So far there are 120 miles of bridleway with 73 miles in Derbyshire starting in the heart of the Peak District National Park. When complete, the route will be 350 miles long weaving through the Pennines from Derbyshire to the north east of England using a mix of ancient pack horse tracks, old roads and newly created bridleways.

### 03 チェスターフィールドのねじれ尖塔教会

聖マリア・全聖人教会(ねじれ尖塔教会)は13世紀後期に建設が始まり、1360年頃に完成したダービーシャー最大の教会。尖塔は地上228フィート(約69m)にあり、正しい中心位置からは9フィート5インチ(約2.9m)ずれている。建設中に乾燥していない木材を使用したことにより、また、32トンもの鉛製タイルが頂上に取り付けられたことから、木材が乾燥するにつれ、鉛の重みにより尖塔がねじれてしまった。

#### Crooked Spire Church in Chesterfield

St Mary and All Saints, the Crooked Spire Church, was built in the late 13th Century and finished around 1360. It is the largest church in Derbyshire. The Spire stands 228 feet from the ground and leans 9 feet 5 inches from its true centre. The Spire was 'twisted' when un-seasoned wood was used during its construction. Then 32 tons of lead tiles were placed on top and, as the timber dried out, the weight of the lead twisted the spire.

### 04 ハーティントン村

ピーク・ディストリクト国立公園内にある、ダービーシャーの伝統的な姿を留める村。かつては重要な市場の中心で、その起源は1203年まで遡る。人の手が生み出した、長い歴史を有するこの地には、高原を吹き抜ける風を遮るため何列にも植えられた木々と石壁が交差している。

#### Hartington Village

This is a traditional Derbyshire scene of a village in the Peak District National Park. Hartington was an important market centre dating back to the year 1203. Hartington is situated in an ancient and man-made landscape, crossed by stone walls and lines of trees, planted to provide shelter from the winds that sweep across the plateau.

### 05 ダーウェント峡谷の工場群

世界遺産「ダーウェント峡谷の工場群」は、ダーウェント川沿い15マイル(約24km)にわたり、産業革命誕生の地とされる工場群のあいだに広がっている。1771年、リチャード・アークライト卿の最初の紡績工場が設立された。この2つ目の紡績工場(1783年)はダーウェント川の水を動力源とし、最初の工場の10倍もの動力があった。

#### The Derwent Valley Mills

The Derwent Valley Mills World Heritage Site stretches along the river Derwent for the 15 miles between the mills which are considered to be the birthplace of the Industrial Revolution. Sir Richard Arkwright's first spinning mill was established in 1771. This second mill (1783) was powered by water from the Derwent and was 10 times more powerful than the first mill.

### 06 プールズブルック・カントリー・パーク

かつては炭坑だったが、ダービーシャー県により、見捨てられた場所から素晴らしいカントリー・パークおよびアメニティ・エリアへと変貌を遂げた。広さ180エーカー(約0.73km<sup>2</sup>)の園内には、ピジター・センター、カフェ、子ども用のアドベンチャー・プレイエリアもある。釣りを楽しめる湖、サイクリングやハイキングが楽しめる長い小道の他、野生動物の重要な棲息地ともなっている。地域産業の歴史遺産に関連した観光の見どころもたくさんある。

#### Poolsbrook Country Park

This park was once the site of a former Colliery, but has been transformed from dereliction by Derbyshire County Council into a tremendous country park and amenities area. The 180-acre park includes a Visitor Centre, cafe and children's adventure play area. With lakes for fishing, extensive trails for cyclists and walkers to explore, it is an important habitat for wildlife. The site is situated in an area which includes a number of existing attractions that relate to the area's industrial heritage.

### 07 アブラハム高地

この写真は、観光客をアブラハム高地にある観光名所へと送り届けるケーブルカーを映したものだ。ケーブルカーからは、ダーウェント大渓谷に広がる雄大な景色が見える。

#### The Heights of Abraham

This view shows the Cable Cars which take visitors to the Heights of Abraham visitor attraction. The Cable cars provide splendid views across the Derwent Valley.

### 08 エロイカ

6月に行われる由緒あるサイクリングフェスティバル、エロイカ。ダービーシャーにはたくさんのサイクリングとウォーキング用のコースがあり、多くの場所でレンタサイクルを利用できる。

#### Eroica

This vintage cycling festival is held in June. Derbyshire has many cycling and walking trails, with bike hire in many places.

### 09 チャッツワース・ハウス

デボンシャー公爵と公爵夫人の居館であり、イギリスの中でも有数の傑作。館はダーウェント川沿いの広大な敷地の中に建つ。「ハードウィックのベス」と彼女の2番目の夫ウィリアム・ケベンディッシュ卿が16世紀後半から建て始めた。すべてにおいてスケールが大きく、贅を尽くし、見る者を圧倒する造りとなっている。

#### Chatsworth House

The home of the Dukes of Devonshire, Chatsworth is one of the true treasure houses of Britain, set in extensive parklands beside the River Derwent. The original house was the work of 'Bess of Hardwick' and her second husband Sir William Cavendish in the late 16th century. Everything is on a massive scale, opulent and designed to impress.

### 10 ティッシントントレイル

この約21キロのサイクリングとウォーキング用コースはアッシュボーンからパセリヘイに伸び、ハイピークトレイルにつながっている。かつては古い鉄道路線だったが、今では絵のように美しく車が通らないコースに生まれ変わっている。

#### Tissington Trail

This 13-mile cycling and walking trail runs from Ashbourne to Parsley Hay, where it is joined by the High Peak Trail. Formerly an old railway line, it has now been converted into a picturesque traffic-free trail.

### 11 バスローエッジ

ダービーシャーは非常に多様な景勝地と巨大な岩の断崖を誇り、目を見張るような景色のパノラマがいたるところに広がっている。スタニッジエッジからフロッグガットエッジまで、選択肢の多さに困るほどだろう。

#### Baslow Edge

Derbyshire boasts a huge variety of beauty spots and vast stone edges, providing panoramic views of stunning scenery all around. From Stanage Edge to Frogatt Edge, you'll be spoilt for choice!

### 12 ベイクウェルプディングショップ

ダービーシャーのベイクウェルプディングは約150年前、地元の料理人の失敗から生まれたと言われている。この実においしい甘いお菓子はオールドオリジナルベイクウェルプディングショップで購入できる。

#### Bakewell Pudding Shop

Rumour has it that Derbyshire's Bakewell Pudding was invented by accident by a local cook around 150 years ago! You can purchase this deliciously sweet delicacy at the Old Original Bakewell Pudding Shop.

### 13 モンサルヘッドの高架橋

この廃線となった線路は現在、ホワイトピークループというサイクリングとウォーキング用のコースの一部となっている。

#### Monsal Head Viaduct

This disused railway line is now part of the White Peak Loop, a cycling and walking trail.

### 14 洞窟探検

地下深くにもぐってピークディストリクト国立公園の隠れた美を見つけよう。地域での遊びや体験を提供する業者が多数、訓練を受けた資格のある洞窟探検インストラクターを用意しており、息をのむような地下世界の探索を手伝っている。

#### Caving

Discover the Peak District National Park's hidden beauty by heading deep down underground. There are plenty of local activity providers that can provide trained and qualified caving instructors to help you explore the stunning world below.



# ダービー特別市

## THE UNITED KINGDOM CITY OF DERBY



### 紋章

モットー  
勤勉・勇気・強さ

### Coat of Arms

Motto  
Industria Virtus et Fortitudo-  
Diligence, Courage and Strength



### 01 ダービー大聖堂

イギリス第2の高さを誇るゴシック様式の垂直の塔で有名。建築は16世紀に始まり、改築を繰り返して今日の姿になった。イギリス国教会が再組織され、主要都市に大聖堂が立てられるようになる1927年までは教区教会として存在した。

#### Derby Cathedral

The cathedral is on a site of Christian worship that dates back over 1000 years. It is a mix of styles, including Medieval and 18th century, with a 20th century extension. It was a parish church until 1927, when the Anglican Church was re-organised and cathedrals were created in major towns. All Saints, Derby became Derby Cathedral- the seat of a diocese, with a Bishop -in that year.

### 02 大聖堂地区

たくさんのブティックが並ぶほか、パブやカフェ、レストランなども充実している。

#### Cathedral Quarter

contains many individual specialized retail outlets. The pedestrianised route is also home to a selection of pubs, clubs, alfresco cafes, bistros and restaurants.

### 03 ピックフォードハウス

ジョセフ・ピックフォードは18世紀末に活躍したジョージ朝時代の建築家。この博物館は彼の自宅であり、ジョージ朝建築の典型例である。その当時のインテリアや伝統的なコスチュームも展示され、当時の雰囲気を見事に再現している。

#### Pickford's House

Pickford was a Georgian architect of some repute and worked in the late 18th century. What is now the Museum was his home and a fine example of georgian architecture. It is preserved as a house of that era, with furnishings and costumes from that time.

### 04 ビール祭

毎年2月開催。1977年に市政施行を記念して始まり、その後、毎年開催されている市の一大イベント。ビールは英国人に愛飲されており、このイベントでは何百種ものビールを飲むことができる。

#### Derby Beer Festival

is held in February each year. It was first held in 1977 as one of the events to celebrate City status and is now an annual event. Beer is a much loved British drink and there are hundreds of different types available at this event.

### 05 ボニー・プリンス・チャーリー (愛しのチャールズ王子) の像

スチュワート家チャールズ・エドワードの愛称。18世紀中頃、王位継承権を主張。1745年に亡命先のフランスからスコットランドに上陸・蜂起し、ダービーまで進軍した。翌年のカロデンの戦いにおいて鎮圧され、追放先で没した。

#### Statue of Bonnie Prince Charlie

He was Charles Edward Stuart and laid claim to the throne of England in the mid-18th century. He was a Scot and landed in Scotland, from exile in France to raise an army that marched South in 1745. The furthest point he reached was Derby, in December 1745. Whilst here he made the fateful decision to retreat and his army was routed the following year at the Battle of Culloden. He died in exile.

### 06 ロイヤル・クラウン・ダービー

広さ4.5エーカー(約0.02km<sup>2</sup>)の工場では、約200人の従業員が、高品質の英国陶磁器を製造する。食卓用食器類のほか、ギフト用商品、収集用商品などがあり、国内だけでなく海外でも販売される。現在の工場は1878年に設立されたが、元は1750年頃、ノッティンガム通りにあった工場が創業。1890年、ヴィクトリア女王より会社名に「ロイヤル」を冠する許可を受けた。

#### Royal Crown Derby

The Royal Crown Derby Porcelain Company employs about 200 people and manufactures the highest quality English Fine Bone China at its factory on a four-and-a-half acre site. The Company produces bone china tableware, giftware and collectables, sold both in the UK and overseas. The present factory was established in 1878 but the business traces its origins to the original factory which was set up in Nottingham Road in about 1750. Queen Victoria granted permission to include the title "Royal" in the company name in 1890

### 07 シルク・ミル (ダービー産業歴史博物館)

かつては絹の紡績工場だったが、現在はユネスコ世界遺産ダーウェント渓谷工場群の一部。1720年代に世界で初めて工場が建設された場所にある。ダービー・シルク・ミルとして2020年に再開するため、現在閉館中。

#### Silk Mill

The Silk Mill is part of a UNESCO World Heritage Site based on Mill buildings along the valley of the river Derwent. It is on the site of the first factory in the world, dating from the 1720s. The Silk Mill is currently closed for redevelopment with plans to reopen in 2020 as Derby Silk Mill

### 08 ダービー博物館とアート・ギャラリー

磁器や絵画、考古学、歴史、地質学、野生生物などの価値の高い、興味深いコレクションを所蔵する。ダービー出身の芸術家ジョセフ・ライトの作品を世界中のどの公共ギャラリーよりも多く所有するほか、世界中で高く評価されるダービー製陶磁器のコレクションもある。

#### Derby Museum&Art Gallery

houses a wide range of important and attractive collections, covering porcelain, paintings, archaeology, history, local regiments, geology and wildlife. This includes the largest collection of the work of Derby artist Joseph Wright in any public gallery in the world and a collection of fine Derby porcelain of international importance

### 09 マーキートン公園

広さ207エーカー(0.84km<sup>2</sup>)。ダービー特別市の中で最も広い公園の一つ。年間100万人を超える来場者があり、イーストミッドランド地方で人気のある公園。ここでは様々なアクティビティやアトラクションが用意され、訪れた人みんなが楽しめる。

#### Markeaton Park

has over 201 acres of parkland and is one of Derby's largest parks attracting over 1 million visitors a year, making it one of the most popular parks in the East Midlands. The Park offers a wide range of activities and attractions for people of all ages.

### 10 ダービー植物園

世界初の公共公園。造園家ジョン・クラウディウス・ルードンの設計。米国ニューヨークのセントラルパークがモデルと言われる。園内には1,000本以上の樹木が植えられている。

#### Derby Arboretum

is the world's first public park, having been gifted in the mid-19th century. Designed by Loudon, Central Park, New York is said to be modeled on it.

### 11 ギルドホール

現在のものは火事により崩壊した後、1842年に建設。1948年までは市庁舎として利用されていた。現在は小劇場として使われている。

#### Guildhall

The present Guildhall was built in 1842 after the previous building was destroyed by fire. The Guildhall was the home of the Council until 1948, but is now a small theatre.

### 12 ダービーアリーナ

2012年のロンドンオリンピックのレガシー(遺産)として建設され、2015年にオープン。その外観は、金、銀、銅の各メダルの色を表している。ダービーアリーナは複合型施設で、自転車競技場、最新式のジム、それからバドミントン、卓球、柔道、スピンバイク、フィットネス教室用のスポーツエリアと、ライブ演奏が可能なエンターテインメント施設を備えている。

#### Derby Arena

Opened in 2015, Derby Arena was built as a legacy to the 2012 London Olympics with the exterior colours representing gold, silver and bronze medals. Derby Arena is a multi-functional venue including a cycling velodrome, state of the art gym and sports area for badminton, table tennis, judo, spin and keep fit classes and entertainment centre for live performances.



# 南ダービーシャー市

## THE UNITED KINGDOM

# SOUTH DERBYSHIRE DISTRICT

南ダービーシャーをより住みやすく、働きやすく、そして、訪れやすい場所に  
Making South Derbyshire a better place to live, work and visit



紋章  
モットー  
地球は私たちの財産

Coat of Arms  
Motto  
The earth our wealth



### 01 シャープス陶器博物館

南ダービーシャーでかつて栄えた窯業に焦点を当てた博物館。この地では世界的に有名な「コーニッシュウェア」という台所用品を含め、レンガやトイレから精緻な芸術的陶磁器まで何でも製造していた。博物館の中には象徴的な窯小屋があり、地元の陶磁器を常設展示しており、またトイレの発展とナショナル・フォレストの設立に関する展覧会も行っている。スワドリンコートにあり、「魔法の屋根裏」という名の地元の歴史アーカイブも所蔵している。

#### Sharpe's Pottery Museum

The Museum focuses on the once prolific ceramics industry of South Derbyshire, which manufactured everything from bricks and toilets to elaborate art pottery, including the world-famous 'Cornishware' kitchenware. With an iconic kiln hovel at the centre and a permanent display of local pottery, the Museum also includes exhibitions on the development of the toilet and on the creation of the National Forest. Located in Swadlincote, it is also home to 'The Magic Attic' local history archive.

### 02 ナショナル・フォレスト

南ダービーシャーは、英国が実施した環境プロジェクトの1つ、「ナショナル・フォレスト」の中心に位置している。かつて国内有数の森林希少地域であったところを変貌させ、新たに広さ200平方マイル(約518km<sup>2</sup>)もの森林をつくることを目指している。25年の間に800万本以上もの木が植えられて、野生生物の棲息地と地元住民や観光客が楽しめる景観をつくりあげた。

#### National Forest

South Derbyshire lies at the heart of The National Forest which is the one of the UK's boldest environmental projects. The vision is to create a new forest across 200 square miles, transforming what was once one of the least wooded parts of the country. In the last 25 years, over eight million trees have been planted, creating habitats for wildlife and a landscape for local residents and visitors to enjoy.

### 03 スワドリンコートスポーツセンター

人工スキーのスロープを中心とするこのセンターでは、1年を通じてスキー、スノーボード、スノーチューブ、「バイパーズライド」などのウィンタースポーツを楽しめる。また650メートルのクレスタというそり競技用コースが敷地内を曲がりくねって走っている。他にもスワドリンコートの町にはさまざまなレジャー施設があり、屋内クライミング、ゴルフの練習場やコース、またその他多数の屋内・屋外スポーツ設備がある。

#### Swadlincote Snowsports Centre

Based around a dry ski slope, the Centre offers Winter sports all year round, including skiing, snowboarding, sno-tubing and the 'Viper slide'. There is also a 650 metre Cresta toboggan that twists its way around the site. Elsewhere in the town of Swadlincote, the range of leisure facilities includes indoor climbing, a golf driving range and courses, together with numerous other indoor and outdoor sports facilities.

### 04 ロスリントン森林センター

広さ154エーカー(約0.62km<sup>2</sup>)に12万5千本の木が植えられたナショナル・フォレストにおける最初のビジター・センター。アーチェリー、クライミング、レーザー・クレイ射撃など、あらゆる種類の家族向けレジャーが楽しめる。

#### Rosliston Forestry Centre

was the first visitor centre in The National Forest, covering 154 acres on which 125,000 trees were planted. A whole host of family activities are available including archery, walking, cycling and laser games.

### 05 中世の舗装道路(スワークストーン)

指定歴史遺産であるイングランド最長の石橋は、長さ3/4マイル(約1.2km)を誇る中世の舗装道路の一部。その起源は13世紀初めまで遡ると言われている。伝説によれば、この舗装道路はベラモント家の2人の美しい姉妹が、自分達のフィアンセを悼み建設させたものだという。フィアンセらは馬に乗ったまま川の浅瀬を渡ろうとしたが、流されて溺れてしまった。姉妹はいずれも生涯結婚することなく、また、橋の建設による多額の出費のため、独身を通したばかりか、大変に貧しい中で亡くなったという。

#### Medieval Causeway, Swarkestone

An Ancient Monument and the longest stone bridge in England, parts of this fascinating 3/4 mile long medieval causeway are said to date back to the early 13th century. Legend has it the causeway was originally built on behalf of two beautiful sisters of the Bellamont family, in memory of their fiances who attempted to ford the river on horseback but were swept away and drowned. Neither sister ever married, and it is said they spent so much money on the bridge they died not only unwed, but also in extreme poverty.

### 06 メルボルン・ホール

かつて居住した著名人にはヴィクトリア時代の首相メルボルン子爵とレディ・キャロライン・ラムがいる。17世紀初めに建てられた、このカントリーハウスは、王室付き庭師だったホールとワイズにより制作された壮大な幾何学的配置庭園を臨む。庭園は20エーカー(約0.08km<sup>2</sup>)もの広さを誇り、300フィート(約91m)に及ぶイチイの木々のトンネル、ヴァン・ノストによる彫像、ロバート・ペイクウェルによる錬鉄製の装飾作品が見どころになっている。

#### Melbourne Hall

Famous past occupants of Melbourne Hall include the Victorian Prime Minister Viscount Melbourne, and Lady Caroline Lamb. This early seventeenth century country house overlooks spectacular formal gardens created by the Royal gardeners Hall & Wise, which cover 20 acres and feature a 300-foot long yew tunnel, statuary by Van Nost, and decorative wrought iron work by Robert Bakewell.

### 07 レプトンの教会地下のサクソン地下納骨室

歴史で名高いレプトン村は、マーシア王国(中世イギリスの七王国のひとつ)の都だった。壮麗な教会の下に隠されているのが、ユニークなサクソン地下納骨室(「霊廟」)である。その起源は8世紀初めに遡り、イングランドで最も古く、また当時のままに残された建造物であり、ここにマーシアの王達の亡骸が収められ、永遠の眠りにについている。850年、マーシアのウイスタン王子が後見人に殺害され、王子の亡骸にまつわる奇跡によって、レプトンは中世まで巡礼地となっていた。

#### Saxon Crypt under Repton Church

The historic village of Repton was the royal capital of the kingdom of Mercia. Hidden under the magnificent parish church is this unique Saxon Crypt or Mausoleum which dates from the early 8th century and is one of the oldest intact buildings in England, where Mercian Kings were laid to rest. Wystan Prince of Mercia was murdered here by his guardian in 850, and miracles ascribed to his remains led to Repton becoming a place of pilgrimage in medieval times.

### 08 エルヴァストン・キャッスル・カントリーパーク

かつてのスタンホープ家の居住地。1968年、イングランド地方初のカントリーパークとして開設された。この壮麗な庭園は、かのウィリアム・バロンが手がけたもので、彼は第四代ハリントン伯爵に1830年、「自分のために『他のどの庭園にも引けを取らない』庭園を造れ」と命じられた。

#### Elvaston Castle Country Park

England's first Country Park was opened in 1968 the beautiful grounds of Elvaston Castle, a former home of the Stanhope family. The magnificent gardens were created by the renowned William Barron who was instructed in 1830 by the 4th Earl of Harrington to make him a garden "second to none".

### 09 シャードロー内陸運河港

トレント・マーシー運河は1777年に開通し、東端にあるシャードロー内陸運河港は商業の要衝となった。現在では英国国内の内陸運河港がわずか2箇所となり、シャードローはそのひとつであるが、概ね昔ながらの姿を留めている。レクリエーションで人気があり、また運河を行き交う多くのナローボートの母港となっている。

#### Shardlow Inland Canal Port

The Trent & Mersey Canal opened in 1777 with the inland port of Shardlow at its eastern end becoming an important commercial centre. Now one of only two inland canal ports in the UK to have survived largely intact, Shardlow is popular for recreational purposes and home to many canal narrow boats

### 10 コーク・アビー

バロック様式のこの邸宅は1703年、ジョン・ハーバー卿のために建てられた。この一族は、孤立した風変わりな一族として知られるようになった。1985年にナショナル・トラストが取得し、当初は広範な補修工事が必要と考えられていた。しかし、何世紀にも渡って収集された一族の身の回り品が散乱していたことから、建物は手放された時のまま、つまり一族が居住し、後年没落していった様子を現す大規模なカントリーハウスとして必要最低限の補修工事が施され、維持されている。

#### Calke Abbey

Is a baroque mansion built in 1703 for Sir John Harpur. The family became noted for their reclusive eccentricity. Acquired by the National Trust in 1985 the property was in need of extensive repair and cluttered with the collected family paraphernalia of centuries. Only essential repairs were carried out and the property kept in the state that it was left in, as a grand country house in its latter years of occupancy and decline.

### 11 マルシャマリーナ

2008年、ウィリントン村に程近いトレント・マーシー運河にオープンしたヨーロッパ最大の内陸マリーナ。この敷地の74エーカー(約30万m<sup>2</sup>)に及ぶ田園と湖をめぐる自然歩道とサイクリングルートが多数あり、湖は500隻を超える運河船を擁する。訪れる人々は船旅を楽しんだり貸しボートを利用したりでき、また湖岸にはさまざまな商店やバー、カフェ、レストランなどがある。

#### Mercia Marina

Europe's largest inland marina opened in 2008 on the Trent & Mersey Canal near the village of Willington. There are numerous wildlife walks and cycle routes around the site's 74 acres of countryside and lakes, which are home to more than 500 canal boats. Visitors can enjoy boat trips or hire their own boat, whilst on the waterside can be found shops, bars, cafés and restaurants.

### 12 スワドリンコートファミリーゴルフセンター

スワドリンコートの新しいゴルフセンターは、ゴルフ練習場とゴルフコースを擁する。そしてフットゴルフという、サッカーとゴルフの一番良い部分を組み合わせたスポーツ向けの施設も備えている。フットゴルフはサッカーボールを使ってゴルフコースでプレイする。ゲームの目標は、足だけを使い、蹴る回数できるだけ少なくしてホールにボールを入れること。

#### Swadlincote Family Golf Centre

The new Golf Centre in Swadlincote features a driving range and golf course. It also has facilities for FootGolf – combining the best of football and golf. FootGolf is played on a golf course using a football. The object of the game is to get the ball into the hole using only your feet in the fewest number of shots possible.